

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord, Baia Mare
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Master Profesional
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba franceză în traduceri specializate
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	1.00

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria traducerii				
2.2 Titularul de curs	Lect. dr. Ioana Bud ioanabud33@gmail.com				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Lect. dr. Ioana Bud ioanabud33@gmail.com				
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă				DF
	Opționalitate				DO

### 3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										20
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										20
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										20
(d) Tutoriat										20
(e) Examinări										20
(f) Alte activități:										22
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))					122					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					150					
3.10 Numărul de credite					6					

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoașterea limbii franceze nivel C2
4.2 de competențe	

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	On-line, platforma Cisco Webex
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	On-line, platforma Cisco Webex, Padlet, Gmail: ioanabud33@gmail.com

## 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p><b>CUNOȘTINTE:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale</li> <li>• Comunicarea eficientă, scrisă și orală în limba franceză</li> <li>• Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului</li> <li>• Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii franceze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală</li> </ul>
Competențe transversale	<p><b>ABILITĂȚI:</b></p> <p><b>Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme/situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată</b></p> <p><b>C1.2</b> Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuințare a acestora.</p> <p><b>C2.2</b> Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C</p> <p><b>C3.2</b> Utilizarea tehnicilor și metodelor de operare cu principalele programe de calculator (TIC), a conceptelor, tehnicilor și metodelor de bază de tehnoredactare, documentare, căutare, clasificare, stocare a informației și folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date)</p> <p><b>C4.2</b> Utilizarea cunoștințelor și a tehnicilor de management al evenimentului</p> <p><b>C5.2</b> Utilizarea unei terminologii specifice pentru domeniile profesionale de aplicație în limbile A, B și C, identificarea constrângerilor lingvistice, sociale, comerciale și politice specifice contextelor de comunicare profesională din domeniile profesionale de aplicație</p> <p><b>C6.2</b> Utilizarea principiilor generale ale negocierii și a tehnicilor prezentării orale și multimedia în procesul de mediere, identificarea terminologiei de specialitate într-o limbă și transpunerea ei în celelalte limbi de lucru, identificarea elementelor cu specific cultural într-un document și transpunerea lor în alte medii culturale</p> <p><b>C1.3</b> Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semi-specializat nivel semi-specializat în limbile A, B și C</p> <p><b>C2.3</b> Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</p> <p><b>C3.3</b> Aplicarea unor principii de bază la tehnoredactarea de documente profesionale de diferite tipuri (memoriu, raport științific, raport de stagiu, notificare, adresă, minută, notă de sinteză, sinteză, rezumat științific, proces-verbal, studiu de caz) și la efectuarea corecturii de text și arhivare pentru stocarea și gestionarea documentelor și a informației</p> <p><b>C4.3</b> Aplicarea unor principii generale de gestionare a evenimentelor la organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale (protocol, târguri și expoziții), la realizarea de prezentări orale și multimedia în registre variate și genuri diferite de texte în limbile A, B și C (communicate de presă, broșuri, pliante, invitații) în condiții de asistență calificată/mentorat</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>În mod tradițional, traducerea este văzută ca un proces prin care se înlocuiește o limbă cu o alta. În realitate, este un proces mult mai complex, care nu se limitează la o simplă conversie sau translație. Operațiunea presupune o adaptare completă a textului de origine într-un cadru cultural și social diferit. În consecință, obiectivul general al disciplinei este acela de a forma capacitatea de a traduce</p>
---------------------------------------	--

	un text din limba-sursă în limba-țintă ținând cont de factorii lingvistici și socio-culturali.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Teoria traducerii pune în lumină datele de care, un traducător profesionist sau unul de circumstanță, trebuie să se țină seama.</p> <p>-Imaginarea traducerii ca act de comunicare, un mijloc de a înțelege și de a transmite un mesaj prin intermediul traducătorului care joacă un dublu rol: de receptor decodor a lunui mesaj și de emițător care codează un mesaj.</p> <p>-Perceperea celor trei faze succesive ale procesului de traducere: înțelegerea – asimilarea sensului vehiculat de un text; deverbalizarea – conservarea sensului mesajului, chiar dacă se pierde din vedere cuvintele (nu totdeauna traducerea mot-à-mot dă sensul corect); refacerea expresiei – reformularea sensului în limba-țintă.</p>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Bref survol théorique sur la traduction. Définitions, étymologie et acceptions du terme. La traduction – véhicule de la culture. La traduction – acte communicationnel.	2	Explicația Prezentări PPT  Demonstrația	
2. Le processus de la traduction et la double allégeance du traducteur. Tendances de la traduction – sourcières et ciblistes.	2		
3 – 4. Les grands courants de la traduction: les théories, prescriptives (Cicéron, Saint Jérôme, Dolet, Du Bellay), descriptives (Aristote, Saint Augustin, Mézirac, Chateaubriand, Vinay et Darbelnet, Mounin, Ladmiral, Jakobson, Catford, Nida etc.) et prospectives ( Vermeer et la théorie du <i>skopos</i> , Nord, Baker, Chesterman, Séleskovitch, Lederer, Steiner, Derrida, Meschonnic etc.)	4		
5. Perspectives diachroniques sur la traduction. Le Moyen Âge – la traduction mot à mot. La Renaissance – l’essor de la traduction	2		
6. Le XVIIe siècle – l’époque des « belles infidèles ». Le XVIIIe siècle – l’essor de la traduction littéraire. Le XIXe siècle – la traduction comme compréhension du monde.	2		
7. L’époque moderne – <i>traduction et interprétation</i> .	2		
<p>Bibliografie:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Ballard, M. ( 1991-1994). <i>De Cicéron à Benjamin</i>, Lille: Presses Universitaires de Lille.</li> <li>Ballard, M. (1993). <i>La traduction à l’université</i>, Lille : Presses Universitaires de Lille.</li> <li>Bally, Charles (1951), <i>Traité de stylistique française</i> (3-ème édition), vol. I, Paris: Klincksieck.</li> <li>Bell, Roger T. (2000). <i>Teoria și practica traducerii</i>, trad. de Cătălin Gazi, Iași: Polirom.</li> <li>Dărăbuș, Carmen (2017). <i>Sincretism, Teorii comparatiste și comunicare-traducere. Note de curs</i>, Baia Mare: Ed. Maestro Tip.</li> <li>Ladmiral, Jean René (1979). <i>Théorème pour la traduction</i>. Paris : Payot.</li> <li>Lederer, Marianne (1994). <i>La traduction aujourd’hui</i>. Paris : Hachette</li> <li>Margot, J.-C. (1979). <i>Traduire sans trahir</i>. Lausanne : L’âge d’homme.</li> <li>McLuhan, Marshall (1962) <i>La Galaxie Gutenberg. La genèse de l’homme typographique</i>, Montréal : Ed. HMH.</li> <li>Mounin, Georges (1963). <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i>. Paris : Gallimard.</li> <li>Petrescu, Camelia (2005). <i>Introducere în interpretare</i>. Timișoara: Excelsior ART.</li> </ol>			

12. Rădulescu, Anda (2005). <i>Théorie et pratique de la traduction</i> . Craiova: Editura Universitaria.			
13. Vinay, J.P., & Darbelnet, J. (1958/1960), <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Paris: Didier.			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Types de traduction – littéraire, pseudolittéraire; technique, automatique.	2	Explicația Prezentări PPT  Demonstrația	
2. Types d'interprétation – successive et simultanée. Traducteur vs. Interprète	2		
3. Hétérogénéité sociale/ l'hétérogénéité linguistique. Symbole, Code, Codage. Stratégies pour la restitution du sens.	2		
4. Langue et société: la fidélité et le transfert culturel – la traduction en contexte culturel, aspects pratiques.	2		
5. Les procédés de traduction: directs (l'emprunt, le calque, la traduction littérale) et indirects (la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation).	2		
6. La traduction des expressions figées	2		
7. La traduction de la poésie, un défi pour les traducteurs.	2		
<b>Bibliografie:</b> 1. Baylon, Christian et Xavier Mignot ( 1994), <i>La Communication</i> , Paris : Editions Nathan Université 2. Cristea, Teodora ( 2000), <i>Stratégies de la traduction</i> , București: Editura Fundației România de Mâine. 3. Eco, Umberto, 1990, <i>Le Signe. Histoire et analyse d'un concept</i> , Paris : Ed. Labour. 4. Habermas, Jürgen, 1987, <i>Théorie de l'agir communicationnel</i> , Paris : Fayard. 5. Hall, Edward, 1978, <i>La dimension cachée</i> , Paris : Ed. du Seuil. 6. Guidère, Mathieu (2008), <i>Introduction à la traductologie</i> , Bruxelles: De Boeck. 7. Lungu Badea, Georgiana (2003), <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , Timișoara: Editura Orizonturi Universitare. 8. Lungu Badea, Georgiana (2005), <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara: Editura Universității de Vest. 9. Porcher, Louis, <i>Introduction à une sémiologie des images</i> , Paris, Ed. Didier, 1976 10. Seleskovitch, Danica et Marianne Lederer (1989). <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i> . Paris: OPOCE et Didier Erudition. 11. Țenchea, Maria (1999), <i>Etudes contrastives (français – roumain)</i> , Timișoara: Hestia. 12. Țenchea, Maria (1999), <i>Études de traductologie</i> , Timișoara: Mirton. 13. Țenchea, Maria ( 2008), <i>Dicționar contextual de termeni traductologici (franceză – română)</i> , Timișoara: Editura Universității de Vest. 14. Wuilmart, Françoise (2006), «La traduction littéraire: source d'enrichissement de la langue d'accueil», <i>RiLUnE</i>			

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

--

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------

10.4 Curs	Se va urmări modul în care studenții au înțeles conceptele și utilizarea lor.	Examen scris	60%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Traduceri practice în concordanță cu conceptele achiziționate la curs	Retroversiuni	40 %
<p>Întelegerea conceptelor fundamentale          Însușirea principalelor modalități de raționare specifice disciplinei          Capacitate de aplicare creativă a teoriilor în analiza studiilor de caz</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exprimare coerentă</li> </ul>			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	Lect. dr. Ioana Bud	
	Aplicații	Lect. dr. Ioana Bud	

Data avizării în Consiliul Departamentului :	Director Departament : Lect. univ. dr. Anamaria FĂLĂUȘ
Data aprobării în Consiliul Facultății :	Decan: Conf. univ. dr. Ioan –Mircea FARCAȘ